

อนุสัญญาว่าด้วยการคุ้มครองทางกายภาพของวัสดุนิวเคลียร์  
และสถานประกอบการทางนิวเคลียร์

รัฐภาคีแห่งอนุสัญญานี้

ตระหนักถึง สิทธิของทุกรัฐในการพัฒนาและใช้พลังงานนิวเคลียร์ในทางสันติและผลประโยชน์อันควรของรัฐจากการใช้พลังงานนิวเคลียร์ในทางสันติ

ประจักษ์ถึง ความจำเป็นที่จะต้องอำนวยความสะดวกในความร่วมมือระหว่างประเทศและการถ่ายทอดเทคโนโลยีนิวเคลียร์เพื่อการใช้พลังงานนิวเคลียร์ในทางสันติ

คำนึงถึงว่ การคุ้มครองทางกายภาพมีความสำคัญอย่างยิ่งต่อการปกป้องอนามัยของประชาชน ความปลอดภัย สิ่งแวดล้อม และความมั่นคงของประเทศและระหว่างประเทศ

ยึดถือ วัตถุประสงค์และหลักการของกฎบัตรสหประชาชาติเกี่ยวกับการรักษาสันติภาพและความมั่นคงระหว่างประเทศและการส่งเสริมการเป็นเพื่อนบ้านที่ดีและความสัมพันธ์ที่เป็นมิตรและความร่วมมือระหว่างรัฐ

เห็นว่า ภายใต้เงื่อนไขของวรรค ๔ ข้อ ๒ แห่งกฎบัตรสหประชาชาติ "ในความสัมพันธ์ระหว่างประเทศสมาชิกทั้งปวงจักต้องละเว้นการคุกคามหรือการใช้กำลังต่อบูรณภาพแห่งอาณาเขต หรือเอกราชทางการเมืองของรัฐใด ๆ หรือการกระทำในลักษณะการอื่นใดที่ไม่สอดคล้องกับความมุ่งหมายของสหประชาชาติ"

ระลึกถึง ปฏิญญาว่าด้วยมาตรการเพื่อขจัดการก่อการร้ายระหว่างประเทศที่ผนวกกับมติที่ประชุมสมัชชาสหประชาชาติที่ ๔๙/๖๐ เมื่อวันที่ ๙ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๙๗

ปรารถนา ที่จะหลีกเลี่ยงอันตรายที่อาจเกิดขึ้นจากการค้าอันมิชอบด้วยกฎหมาย การเอาไปและการใช้วัสดุนิวเคลียร์โดยมิชอบด้วยกฎหมาย และการก่อวินาศกรรมวัสดุนิวเคลียร์และสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ และรับทราบว่ การคุ้มครองทางกายภาพต่อการกระทำดังกล่าวได้กลายเป็นเรื่องกังวลที่เพิ่มมากขึ้นในระดับประเทศและระหว่างประเทศ

กังวลอย่างยิ่ง จากการเพิ่มขึ้นของการก่อการร้ายทั่วโลกในทุกรูปแบบและวิธีการ และจากภัยคุกคามที่เกิดจากการก่อการร้ายระหว่างประเทศและอาชญากรรมองค์การ

เชื่อว่า การคุ้มครองทางกายภาพมีบทบาทสำคัญในการสนับสนุนวัตถุประสงค์การไม่แพร่ขยายอาวุธนิวเคลียร์และการต่อต้านการก่อการร้าย

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการเพื่อประโยชน์ในการทำความเข้าใจข้อบทอนุสัญญา  
กลุ่มกฎหมาย สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

**ปรารถนา** ผ่านอนุสัญญานี้เพื่อสนับสนุนการเสริมสร้างความเข้มแข็งทั่วโลกซึ่งการคุ้มครองทางกายภาพของวัสดุนิวเคลียร์และสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ที่ใช้ในทางสันติ

**เห็นว่า** ความผิดเกี่ยวกับวัสดุนิวเคลียร์และสถานประกอบการทางนิวเคลียร์เป็นเรื่องอันน่าห่วงใยยิ่งและว่า มีความจำเป็นเร่งด่วนในการใช้มาตรการที่เหมาะสมและมีประสิทธิภาพหรือในการเสริมสร้างมาตรการที่มีอยู่กว่าเพื่อให้มีการป้องกัน การตรวจจับ และการลงโทษซึ่งการกระทำความผิดดังกล่าว

**ปรารถนา** ที่จะเสริมสร้างความร่วมมือระหว่างประเทศต่อไปเพื่อสร้างมาตรการอันมีประสิทธิภาพให้สอดคล้องกับกฎหมายแห่งรัฐของแต่ละรัฐและกับอนุสัญญานี้สำหรับการคุ้มครองทางกายภาพของวัสดุนิวเคลียร์และสถานประกอบการทางนิวเคลียร์

**เชื่อว่า** อนุสัญญานี้ช่วยให้การใช้ การจัดเก็บ และการขนส่งวัสดุนิวเคลียร์อย่างปลอดภัย และการดำเนินการอย่างปลอดภัยของสถานประกอบการทางนิวเคลียร์เป็นไปอย่างครบถ้วนสมบูรณ์

**ยอมรับว่า** มีคำแนะนำเรื่องการคุ้มครองทางกายภาพในระดับระหว่างประเทศที่ได้รับการปรับปรุงเป็นครั้งคราวซึ่งสามารถชี้ถึงแนวทางในเรื่องวิธีการร่วมสมัยเพื่อบรรลุระดับการคุ้มครองทางกายภาพที่มีประสิทธิภาพ

**ยอมรับว่า** การคุ้มครองทางกายภาพอย่างมีประสิทธิภาพซึ่งวัสดุนิวเคลียร์และสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ที่ใช้ในทางการทหารเป็นความรับผิดชอบของรัฐที่เป็นเจ้าของวัสดุนิวเคลียร์และสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ดังกล่าว และเข้าใจว่า วัสดุและสถานประกอบการดังกล่าวได้และจะยังคงได้รับการคุ้มครองทางกายภาพอย่างเข้มงวด

**ได้ตกลงกัน** ดังต่อไปนี้

#### ข้อ ๑

เพื่อประโยชน์แห่งอนุสัญญานี้

(เอ) “วัสดุนิวเคลียร์” หมายความว่า พลูโทเนียม ยกเว้นพลูโทเนียมซึ่งมีความเข้มข้นทางไอโซโทปของพลูโทเนียม ๒๓๘ เกินร้อยละ ๘๐ ยูเรเนียม ๒๓๓ ยูเรเนียมเสริมสมรรถนะด้วยไอโซโทป

๒๓๕ หรือ ๒๓๓ ยูเรเนียมซึ่งมีส่วนผสมทางไอโซโทปเหมือนกับที่มีตามธรรมชาตินอกจากที่อยู่ในสภาพของสินแร่หรือกากแร่ วัสดุใด ๆ ที่มีวัสดุดังกล่าวข้างต้นอย่างหนึ่งอย่างใดหรือหลายอย่างเป็นส่วนผสมอยู่

- (บี) “ยูเรเนียมเสริมสมรรถนะด้วยไอโซโทป ๒๓๕ หรือ ๒๓๓” หมายความว่า ยูเรเนียมซึ่งมีไอโซโทป ๒๓๕ หรือ ๒๓๓ อย่างหนึ่งอย่างใดหรือทั้งสองอย่างเป็นส่วนผสมอยู่ โดยมีอัตราส่วนของปริมาณรวมของไอโซโทปดังกล่าวต่อปริมาณของไอโซโทป ๒๓๘ สูงกว่าอัตราส่วนของไอโซโทป ๒๓๕ ต่อไอโซโทป ๒๓๘ ที่มีตามธรรมชาติ
- (ซี) “การขนส่งทางนิวเคลียร์ระหว่างประเทศ” หมายความว่า การรับขนวัสดุนิวเคลียร์ ไม่ว่าจะด้วยวิธีการใด ๆ เพื่อส่งออกนอกอาณาเขตของรัฐต้นทางโดยเริ่มตั้งแต่ของที่รับขนพ้นจากสถานที่ของผู้ขนส่งในรัฐนั้นและสิ้นสุดเมื่อถึงสถานที่ของผู้รับในรัฐอันเป็นจุดหมายปลายทาง
- (ดี) “สถานประกอบการทางนิวเคลียร์” หมายถึง สถานประกอบการ (รวมถึงอาคารและอุปกรณ์ที่เกี่ยวข้อง) ที่ซึ่งวัสดุนิวเคลียร์ถูกผลิต แปรรูป ใช้ จัดการ เก็บรักษา หรือขจัด ถ้าเกิดความเสียหายหรือการแทรกแซงต่อสถานประกอบการดังกล่าวอาจนำไปสู่การปล่อยรังสีหรือวัสดุกัมมันตภาพรังสีจำนวนมาก
- (อี) “การก่อวินาศกรรม” หมายถึง การกระทำใด ๆ โดยเจตนาต่อสถานประกอบการทางนิวเคลียร์หรือวัสดุนิวเคลียร์ในขณะใช้งาน ขณะเก็บรักษา หรือระหว่างการขนส่ง ซึ่งสามารถก่อให้เกิดอันตรายไม่ว่าโดยทางตรงหรือทางอ้อมต่ออนามัยและความปลอดภัยของบุคลากร ประชาชน หรือสิ่งแวดล้อม โดยการรับรังสีหรือการแพร่กระจายของวัสดุกัมมันตรังสี

#### ข้อ ๑ เอ

วัตถุประสงค์ของอนุสัญญานี้ คือ เพื่อบรรลุและคงไว้ซึ่งการคุ้มครองทางกายภาพที่มีประสิทธิภาพทั่วโลกของวัสดุนิวเคลียร์ที่ใช้ในทางสันติและของสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ที่ใช้ในทางสันติ เพื่อป้องกันและต่อต้านการกระทำผิดเกี่ยวกับวัสดุและสถานประกอบการดังกล่าวทั่วโลก รวมทั้งเพื่ออำนวยความสะดวกในการทำงานร่วมกันระหว่างรัฐภาคีให้บรรลุผลเหล่านั้น

ข้อ ๒

๑. อนุสัญญานี้จะใช้บังคับกับวัสดุนิวเคลียร์ที่ใช้ในทางสันติในขณะใช้งาน ขณะเก็บรักษา และระหว่างการขนส่งและสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ที่ใช้ในทางสันติ โดยที่ อย่่างไรก็ตาม ข้อ ๓ และ ๔ และวรรค ๔ ของข้อ ๕ ของอนุสัญญานี้จะใช้บังคับกับวัสดุนิวเคลียร์ดังกล่าวในระหว่างการขนส่งนิวเคลียร์ระหว่างประเทศเท่านั้น

๒. ความรับผิดชอบในการจัดตั้ง การดำเนินงาน และการบำรุงรักษากระบวนกำรคุ้มครองทางกายภาพภายในรัฐภาคีตกอยู่กับรัฐนั้นโดยสิ้นเชิง

๓. นอกจากการให้คำมั่นอย่างชัดแจ้งโดยรัฐภาคีภายใต้อนุสัญญานี้ ไม่มีบทบัญญัติใดในอนุสัญญานี้จะได้รับการตีความไปในทางที่กระทบกระเทือนสิทธิอธิปไตยของรัฐ

๔. (เอ) ไม่มีบทบัญญัติใดในอนุสัญญานี้กระทบกระเทือนต่อสิทธิ พันธกรณี และความรับผิดชอบอื่นของรัฐภาคีภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ โดยเฉพาะอย่างยิ่งวัตถุประสงค์และหลักการของกฎบัตรสหประชาชาติและกฎหมายมนุษยธรรมระหว่างประเทศ

(บี) กิจกรรมของกองกำลังติดอาวุธระหว่างการขัดกันด้วยอาวุธตามข้อตกลงดังกล่าวตามที่เข้าใจภายใต้กฎหมายมนุษยธรรมระหว่างประเทศ ซึ่งอยู่ภายใต้บังคับของกฎหมายดังกล่าว ไม่ได้อยู่ภายใต้บังคับของอนุสัญญานี้ และกิจกรรมที่ดำเนินการโดยกองกำลังทหารของรัฐในการปฏิบัติหน้าที่ราชการ เท่าที่อยู่ภายใต้บังคับกฎหมายของกฎหมายระหว่างประเทศ ไม่อยู่ภายใต้บังคับของอนุสัญญานี้

(ซี) ไม่มีบทบัญญัติใดในอนุสัญญานี้ที่เป็นการอนุমানว่า เป็นการให้อำนาจตามกฎหมายให้ใช้หรือข่มขู่ว่าจะใช้กำลังต่อวัสดุนิวเคลียร์หรือสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ที่ใช้ในทางสันติ

(ดี) ไม่มีบทบัญญัติใดในอนุสัญญานี้ที่นิรโทษหรือทำให้ชอบด้วยกฎหมายซึ่งการกระทำอันมิชอบด้วยกฎหมาย หรือทำให้หมดโอกาสดำเนินคดีตามกฎหมายอื่น

๕. อนุสัญญานี้ไม่ใช้บังคับกับวัสดุนิวเคลียร์ที่ใช้หรือเก็บรักษาเพื่อวัตถุประสงค์ทางการทหารหรือสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ที่มีวัสดุดังกล่าว

ข้อ ๒ เอ

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการเพื่อประโยชน์ในการทำความเข้าใจข้อบทอนุสัญญา  
กลุ่มกฎหมาย สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

๑. แต่ละรัฐภาคีต้องจัดตั้ง ดำเนินการ และรักษาระบบการคุ้มครองทางกายภาพที่เหมาะสมสำหรับวัสดุนิวเคลียร์และสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ภายใต้เขตอำนาจตน โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อ

(เอ) ป้องกันการลักและการเอาไปโดยไม่ชอบด้วยกฎหมายซึ่งวัสดุนิวเคลียร์ระหว่างการใช้งาน การเก็บรักษา และการขนส่ง

(บี) ประกันการใช้มาตรการอย่างรวดเร็วและครอบคลุมเพื่อค้นหาและ หากจำเป็น ได้กลับมาซึ่งวัสดุนิวเคลียร์ที่สูญหายหรือถูกโจรกรรม กรณีที่วัสดุนั้นได้รับการระบุว่าอยู่นอกอาณาเขต รัฐภาคีนั้นต้องดำเนินการตามข้อ ๕

(ซี) ป้องกันวัสดุนิวเคลียร์และสถานประกอบการทางนิวเคลียร์จากการก่อวินาศกรรม และ

(ดี) บรรเทาหรือลดผลกระทบทางรังสีจากการก่อวินาศกรรม

๒. ในการปฏิบัติตามวรรค ๑ แต่ละรัฐภาคีต้อง

(เอ) จัดตั้งและคงไว้ซึ่งกรอบกฎหมายและการกำกับดูแลเพื่อควบคุมการคุ้มครองทางกายภาพ

(บี) จัดตั้งหรือกำหนดหน่วยงานที่มีอำนาจหรือหน่วยงานที่รับผิดชอบในการดำเนินการตามกรอบกฎหมายและการกำกับดูแล และ

(ซี) ใช้มาตรการที่เหมาะสมอื่น ๆ ตามที่จำเป็นสำหรับการคุ้มครองทางกายภาพของวัสดุนิวเคลียร์และสถานประกอบการทางนิวเคลียร์

๓. ในการปฏิบัติตามพันธกรณีตามวรรค ๑ และ ๒ แต่ละรัฐภาคีต้อง โดยไม่กระทบกระเทือนต่อบทบัญญัติอื่นใดของอนุสัญญานี้ ใช้ตราบเท่าที่เหมาะสมและปฏิบัติได้ซึ่งหลักพื้นฐานในการคุ้มครองทางกายภาพของวัสดุนิวเคลียร์และสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ต่อไปนี้

#### หลักพื้นฐาน เอ: ความรับผิดชอบของรัฐ

ความรับผิดชอบในการจัดตั้ง การใช้ และการคงไว้ซึ่งระบบการคุ้มครองทางกายภาพภายในรัฐตกอยู่กับรัฐนั้นโดยสิ้นเชิง

### **หลักพื้นฐาน บี: ความรับผิดชอบระหว่างการขนส่งระหว่างประเทศ**

ความรับผิดชอบของรัฐในการประกันว่า วัสดุนิวเคลียร์ได้รับการคุ้มครองอย่างเพียงพอขยายไปถึง การขนส่งระหว่างประเทศนั้น จนกว่าความรับผิดชอบนั้นจะได้รับการถ่ายโอนไปยังรัฐอื่น ตาม ความเหมาะสม

### **หลักพื้นฐาน ซี: กรอบกฎหมายและการกำกับดูแล**

รัฐเป็นผู้รับผิดชอบในการจัดตั้งและคงไว้ซึ่งกรอบกฎหมายและการกำกับดูแลเพื่อควบคุมการ คุ้มครองทางกายภาพ กรอบนี้ควรมีไว้สำหรับการจัดทำข้อกำหนดการคุ้มครองทางกายภาพที่ เหมาะสมและรวมถึงระบบการประเมินและการอนุญาตหรือขั้นตอนอื่น ๆ เพื่อการอนุญาต กรอบนี้ควรรวมถึงระบบการตรวจสอบสถานประกอบการทางนิวเคลียร์และการขนส่งเพื่อ ตรวจสอบการปฏิบัติตามข้อกำหนดและเงื่อนไขที่เหมาะสมในใบอนุญาตหรือเอกสารการอนุญาต อื่น ๆ และกำหนดวิธีการบังคับใช้ข้อกำหนดและเงื่อนไขที่เหมาะสม รวมถึงการลงโทษที่มี ประสิทธิภาพ

### **หลักพื้นฐาน ดี: หน่วยงานที่มีอำนาจ**

รัฐควรจัดตั้งหรือกำหนดหน่วยงานที่มีอำนาจที่รับผิดชอบในการดำเนินงานตามกรอบกฎหมาย และการกำกับดูแล และที่มีอำนาจ ความสามารถ และทรัพยากรทางการเงินและบุคลากรอย่าง เพียงพอ เพื่อให้บรรลุความรับผิดชอบที่ได้รับมอบหมาย รัฐควรดำเนินการเพื่อประกันความเป็น อิสระอย่างมีประสิทธิภาพระหว่างหน้าที่ของหน่วยงานที่มีอำนาจของรัฐกับหน่วยงานอื่น ๆ ที่มี หน้าที่ส่งเสริมหรือใช้ประโยชน์พลังงานนิวเคลียร์

### **หลักพื้นฐาน อี: ความรับผิดชอบของผู้รับใบอนุญาต**

ความรับผิดชอบในการดำเนินการด้านต่าง ๆ ของการคุ้มครองทางกายภาพภายในรัฐควรได้รับการ ระบุอย่างชัดเจน รัฐควรประกันว่า ความรับผิดชอบหลักในการปฏิบัติตามการคุ้มครอง ทางกายภาพของวัสดุนิวเคลียร์หรือสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ตกอยู่กับผู้รับใบอนุญาตหรือ เอกสารการอนุญาตอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง (เช่น ผู้ประกอบการหรือผู้ส่งสินค้า)

### **หลักพื้นฐาน เอฟ: วัฒนธรรมความมั่นคงปลอดภัย**

หน่วยงานทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับการคุ้มครองทางกายภาพควรให้ความสำคัญเป็นพิเศษกับ วัฒนธรรมความมั่นคงปลอดภัย การพัฒนา และการคงไว้ที่จำเป็นเพื่อประกันว่า การดำเนินงานที่ มีประสิทธิภาพทั้งหน่วยงาน

### **หลักพื้นฐาน จี: ภัยคุกคาม**

การคุ้มครองทางกายภาพของรัฐควรขึ้นอยู่กับการประเมินภัยคุกคามที่เป็นปัจจุบันของรัฐ

### **หลักพื้นฐาน เอช: แนวทางอย่างเป็นลำดับขั้น**

ข้อกำหนดเรื่องการคุ้มครองทางกายภาพควรเป็นไปตามแนวทางอย่างเป็นลำดับขั้น โดยคำนึงถึงการประเมินภัยคุกคามที่เป็นปัจจุบัน ความน่าเชื่อถือโดยเทียบเคียง ลักษณะของวัสดุ และผลกระทบที่อาจเกิดขึ้นอันเนื่องมาจากการเอาไปซึ่งวัสดุนิวเคลียร์โดยมิชอบและจากการก่อวินาศกรรมต่อวัสดุนิวเคลียร์หรือสถานประกอบการทางนิวเคลียร์

### **หลักพื้นฐาน ไอ: การป้องกันเชิงลึก**

ข้อกำหนดของรัฐสำหรับการคุ้มครองทางกายภาพควรสะท้อนให้เห็นถึงแนวคิดของปรากฏการณ์หลายชั้นและวิธีการป้องกัน (ทางโครงสร้างหรือทางเทคนิคอื่น ทางบุคลากรหรือทางองค์การ) ที่ฝ่ายตรงข้ามต้องฝ่าฟันหรือหลีกเลี่ยงเพื่อบรรลุวัตถุประสงค์ของฝ่ายนั้น

### **หลักพื้นฐาน เจ: การประกันคุณภาพ**

นโยบายประกันคุณภาพและโครงการประกันคุณภาพควรได้รับการกำหนดและดำเนินการโดยมุ่งหวังให้เกิดความมั่นใจว่า ข้อกำหนดเฉพาะสำหรับทุกกิจกรรมที่สำคัญต่อการคุ้มครองทางกายภาพได้รับการปฏิบัติตาม

### **หลักพื้นฐาน เค: แผนเผชิญเหตุ**

แผนเผชิญเหตุ (ฉุกเฉิน) ในการตอบสนองต่อการเอาไปซึ่งวัสดุนิวเคลียร์โดยมิชอบหรือการก่อวินาศกรรมสถานประกอบการทางนิวเคลียร์หรือวัสดุนิวเคลียร์ หรือความพยายามกระทำเช่นนั้น ควรได้รับการจัดเตรียมและฝึกซ้อมอย่างเหมาะสมโดยผู้รับใบอนุญาตและหน่วยงานที่เกี่ยวข้องทั้งหมด

### **หลักพื้นฐาน แอล: ความลับ**

รัฐควรกำหนดข้อกำหนดสำหรับการปกป้องความลับของข้อมูล ซึ่งการเปิดเผยข้อมูลดังกล่าวโดยมิชอบอาจทำให้การคุ้มครองทางกายภาพของวัสดุนิวเคลียร์และสถานประกอบการทางนิวเคลียร์เสียหายได้

๔. (เอ) บทบัญญัติข้อนี้ไม่ใช่บังคับกับวัสดุนิวเคลียร์ใด ๆ ที่รัฐภาคีมีเหตุผลตัดสินใจว่าไม่จำเป็นต้องอยู่ภายใต้ระบอบการคุ้มครองทางกายภาพที่จัดตั้งขึ้นตามวรรค ๑ โดยคำนึงถึง

ลักษณะของวัสดุ ปริมาณ และความน่าเชื่อถือโดยเทียบเคียง และผลกระทบทางรังสีและผลกระทบอื่น ๆ ที่อาจเกิดขึ้นอันเกี่ยวข้องกับการกระทำโดยมิชอบใด ๆ อันมุ่งต่อวัสดุ การประเมินภัยคุกคามอันมุ่งต่อวัสดุที่เป็นปัจจุบัน

(ปี) วัสดุนิวเคลียร์ซึ่งไม่อยู่ภายใต้บังคับแห่งบทบัญญัติข้อนี้ตามอนุวรรค (เอ) ควรได้รับการป้องกันตามการปฏิบัติด้านบริหารจัดการอย่างรอบคอบ

### ข้อ ๓

รัฐภาคีแต่ละรัฐต้องดำเนินการอันเหมาะสมภายในขอบข่ายแห่งกฎหมายตนและโดยสอดคล้องกับกฎหมายระหว่างประเทศ เพื่อประกัน เท่าที่จะเป็นไปได้ในทางปฏิบัติว่า ระหว่างการขนส่งทางนิวเคลียร์ระหว่างประเทศ วัสดุนิวเคลียร์ที่อยู่ภายในอาณาเขตของรัฐ หรือบรรทุกอยู่ในเรือหรืออากาศยานซึ่งอยู่ในเขตอำนาจของตน และเท่าที่เรือหรืออากาศยานนั้นใช้ในการขนส่งไปยังหรือจากรัฐนั้น ได้รับการคุ้มครองตามระดับที่กำหนดในภาคผนวก ๑

### ข้อ ๔

๑. รัฐภาคีแต่ละรัฐต้องไม่ส่งออกหรืออนุญาตให้ส่งออกวัสดุนิวเคลียร์ เว้นแต่จะได้รับการยืนยันว่า วัสดุดังกล่าวจะได้รับการคุ้มครองระหว่างการขนส่งทางนิวเคลียร์ระหว่างประเทศตามระดับที่กำหนดในภาคผนวก ๑

๒. รัฐภาคีแต่ละรัฐต้องไม่นำเข้าหรืออนุญาตให้นำเข้าวัสดุนิวเคลียร์จากรัฐซึ่งมิได้เป็นภาคีแห่งอนุสัญญานี้ เว้นแต่จะได้รับการยืนยันว่า วัสดุดังกล่าวจะได้รับการคุ้มครองระหว่างการขนส่งทางนิวเคลียร์ระหว่างประเทศตามระดับที่กำหนดในภาคผนวก ๑

๓. รัฐภาคีต้องไม่ยินยอมให้มีการนำผ่านวัสดุนิวเคลียร์ระหว่างรัฐที่ไม่ได้เป็นภาคีแห่งอนุสัญญานี้ ผ่านแดนทางบก หรือทางน้ำภายใน หรือผ่านท่าอากาศยาน หรือท่าเรือของตน เว้นแต่จะได้รับการยืนยันเท่าที่จะเป็นไปได้ในทางปฏิบัติว่า วัสดุนิวเคลียร์ดังกล่าวจะได้รับการคุ้มครองระหว่างการขนส่งทางนิวเคลียร์ระหว่างประเทศตามระดับที่กำหนดในภาคผนวก ๑

๔. รัฐภาคีแต่ละรัฐต้องดำเนินการภายในขอบข่ายแห่งกฎหมายตนเพื่อให้การคุ้มครองทางกายภาพต่อวัสดุนิวเคลียร์ตามระดับที่กำหนดในภาคผนวก ๑ ระหว่างการขนส่งผ่านน่านน้ำหรือน่านฟ้าระหว่างประเทศจากที่หนึ่งไปยังอีกที่หนึ่งในอาณาเขตตน



๕. รัฐภาคีซึ่งต้องได้รับการยืนยันว่าวัสดุนิวเคลียร์จะได้รับการคุ้มครองตามระดับที่กำหนดในภาคผนวก ๑ ตามวรรค ๑ หรือวรรค ๓ ต้องระบุรัฐซึ่งวัสดุนิวเคลียร์อาจต้องผ่านแดนทางบก หรือทางน้ำภายใน หรือเข้าท่าอากาศยาน หรือท่าเรือ และต้องแจ้งให้รัฐดังกล่าวทราบล่วงหน้า
๖. หน้าที่ในการที่ต้องได้รับการยืนยันการคุ้มครองตามวรรค ๑ อาจโอนให้เป็นของรัฐภาคีซึ่งเกี่ยวข้องในการขนส่งในฐานะรัฐผู้นำเข้าได้ โดยการตกลงร่วมกัน
๗. ไม่มีบทบัญญัติใดในข้อนี้จะได้รับการตีความในทางที่กระทบกระเทือนต่ออำนาจอธิปไตยเหนือดินแดนและเขตอำนาจรัฐ รวมทั้งอำนาจอธิปไตยเหนือน่านฟ้าและทะเลอาณาเขตของรัฐนั้น

#### ข้อ ๕

๑. รัฐภาคีจะต้องระบุและให้ข้อมูลซึ่งกันและกัน โดยตรงหรือผ่านทางทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศซึ่งผู้ประสานงานสำหรับเรื่องที่อยู่ภายในขอบเขตของอนุสัญญา
๒. ในกรณีที่เกิดการลัก การปล้น หรือการเอาไปซึ่งวัสดุนิวเคลียร์โดยมิชอบด้วยกฎหมายอื่นใด หรือภัยคุกคามอันมีมูลในเรื่องดังกล่าว รัฐภาคีต้องให้ความร่วมมือและความช่วยเหลืออย่างเต็มที่เท่าที่กระทำได้ตามกฎหมายภายในรัฐตนเพื่อให้ได้กลับมาและการป้องกันซึ่งวัสดุดังกล่าวแก่รัฐที่ร้องขอ โดยเฉพาะ

(เอ) รัฐภาคีต้องดำเนินการตามขั้นตอนที่เหมาะสมเพื่อแจ้งโดยเร็วที่สุดให้รัฐอื่นที่มีส่วนเกี่ยวข้องทราบถึงการลัก การปล้น หรือการเอาไปโดยมิชอบด้วยกฎหมายอื่น ๆ ซึ่งวัสดุนิวเคลียร์หรือภัยคุกคามอันมีมูลในเรื่องดังกล่าว และแจ้งให้ทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศและองค์การระหว่างประเทศอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องทราบตามความเหมาะสม

(บี) ในการดำเนินการดังกล่าวตามความเหมาะสม รัฐภาคีที่เกี่ยวข้องต้องแลกเปลี่ยนข้อมูลระหว่างกันกับรัฐภาคีอื่น ทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศ ซึ่งกันและกัน และองค์การระหว่างประเทศอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องเพื่อมุ่งปกป้องวัสดุนิวเคลียร์ที่ถูกคุกคาม ตรวจสอบความสมบูรณ์แข็งแรงของบรรจุภัณฑ์ขนส่ง หรือเอากลับมาซึ่งวัสดุนิวเคลียร์ที่ถูกเอาไปโดยมิชอบด้วยกฎหมาย และต้อง

- (๑) ประสานความพยายามผ่านทางช่องทางการทูตและช่องทางอื่น ๆ ที่ตกลงกันได้

(๒) ให้ความช่วยเหลือเมื่อมีการร้องขอ

(๓) ประกันการกลับคืนมาซึ่งวัสดุนิวเคลียร์ที่นำกลับมาหลังจากถูกลักหรือสูญหาย อันเป็นผลของเหตุการณ์ที่กล่าวข้างต้น

วิธีการดำเนินการตามความร่วมมือนี้ให้กำหนดโดยรัฐภาคีที่เกี่ยวข้อง

๓. ในกรณีภัยคุกคามอันมีมูลในการก่อวินาศกรรมวัสดุนิวเคลียร์หรือสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ หรือในกรณีการก่อวินาศกรรมดังกล่าว รัฐภาคีต้องร่วมดำเนินการดังต่อไปนี้ ตามกฎหมายแห่งรัฐและที่สอดคล้องกับพันธกรณีที่เกี่ยวข้องภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ

(เอ) ถ้ารัฐภาคีหนึ่งได้รับรู้ถึงภัยคุกคามอันมีมูลในการก่อวินาศกรรมวัสดุนิวเคลียร์หรือสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ในอีกรัฐหนึ่ง รัฐภาคีนั้นต้องตัดสินใจใช้ขั้นตอนที่เหมาะสมเพื่อแจ้งให้รัฐดังกล่าวทราบโดยเร็วที่สุด และตามความเหมาะสม ทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศ และองค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องอื่น ๆ ถึงภัยคุกคามดังกล่าวเพื่อมุ่งป้องกันการก่อวินาศกรรม

(บี) ในกรณีการก่อวินาศกรรมวัสดุนิวเคลียร์หรือสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ในรัฐภาคีหนึ่งและถ้าในมุมมองของรัฐอื่นว่า น่าจะได้รับผลกระทบทางรังสีด้วย รัฐนั้น โดยไม่กระทบกระเทือนต่อพันธกรณีอื่น ๆ ของตนภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ ต้องใช้ขั้นตอนที่เหมาะสมเพื่อแจ้งรัฐหนึ่งหรือหลายรัฐที่น่าจะได้รับผลกระทบทางรังสีโดยเร็วที่สุด และตามความเหมาะสม แจ้งให้ทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศและองค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องอื่น ๆ ทราบเพื่อมุ่งลดหรือบรรเทาผลทางรังสีดังกล่าว

(ซี) ถ้าในบริบทของอนุวรรค (เอ) และ (บี) รัฐภาคีหนึ่งร้องขอความช่วยเหลือ แต่ละรัฐภาคีที่ได้รับการร้องขอต้องตัดสินใจโดยพลันและแจ้งให้รัฐภาคีที่ร้องขอ ทราบโดยตรงหรือผ่านทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศ ไม่ว่าจะอยู่ในฐานะที่จะให้ความช่วยเหลือที่ร้องขอได้หรือไม่ก็ตาม และขอบเขตและเงื่อนไขความช่วยเหลือที่จะให้

(ดี) การประสานความร่วมมือภายใต้อนุวรรค (เอ) ถึง (ซี) ต้องผ่านช่องทางการทูตหรือช่องทางอื่น ๆ ที่ตกลงกันไว้ วิธีการปฏิบัติตามความร่วมมือนี้ต้องได้รับการกำหนดแบบทวิภาคีหรือพหุภาคีโดยรัฐภาคีที่เกี่ยวข้อง

๔. รัฐภาคีต้องร่วมมือและปรึกษาหารือกันตามความเหมาะสม โดยตรงหรือผ่านทางทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศและองค์การระหว่างประเทศอื่นที่เกี่ยวข้อง เพื่อมุ่งให้ได้แนวทางการออกแบบ การบำรุงรักษา และการปรับปรุงระบบการคุ้มครองทางกายภาพของวัสดุนิวเคลียร์ในการขนส่งระหว่างประเทศ

๕. รัฐภาคีอาจปรึกษาและร่วมมือกับรัฐภาคีอื่น ๆ ตามความเหมาะสม โดยตรงหรือผ่านทางทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศและองค์การระหว่างประเทศอื่นที่เกี่ยวข้อง เพื่อมุ่งให้ได้แนวทางการออกแบบ การบำรุงรักษา และการปรับปรุงระบบการคุ้มครองทางกายภาพของประเทศซึ่งวัสดุนิวเคลียร์ในระหว่างการใช้งาน การเก็บรักษา และการขนส่งในประเทศ และของสถานประกอบการทางนิวเคลียร์

#### ข้อ ๖

๑. รัฐภาคีต้องใช้มาตรการที่เหมาะสมซึ่งสอดคล้องกับกฎหมายภายในประเทศของตนเพื่อปกป้องความลับของข้อมูลใด ๆ อาจได้มาในทางลับโดยอาศัยอำนาจบทบัญญัติของอนุสัญญานี้จากอีกรัฐภาคีหนึ่ง หรือจากการเข้าร่วมกิจกรรมที่มีขึ้นเพื่อการปฏิบัติตามอนุสัญญานี้ ถ้ารัฐภาคีให้ข้อมูลแก่องค์การระหว่างประเทศหรือแก่รัฐที่ไม่ได้เป็นภาคีอนุสัญญานี้ในทางลับ ขั้นตอนต้องได้รับการปฏิบัติตามเพื่อประกันว่าความลับของข้อมูลได้รับการคุ้มครอง รัฐภาคีหนึ่งที่ได้รับข้อมูลในทางลับจากอีกรัฐภาคีหนึ่งอาจให้ข้อมูลนี้แก่บุคคลที่สามโดยได้รับความยินยอมจากรัฐภาคีอื่นเท่านั้น

๒. รัฐภาคีไม่ตกอยู่ในบังคับของอนุสัญญานี้เพื่อให้ข้อมูลใด ๆ ซึ่งไม่ได้รับอนุญาตให้มีการสื่อสารตามกฎหมายแห่งรัฐหรือซึ่งทำให้เกิดอันตรายต่อความมั่นคงของรัฐที่เกี่ยวข้องหรือการคุ้มครองทางกายภาพของวัสดุนิวเคลียร์หรือสถานประกอบการทางนิวเคลียร์

#### ข้อ ๗

๑. การกระทำโดยเจตนาซึ่ง

(เอ) การกระทำโดยปราศจากอำนาจตามกฎหมายซึ่งก่อให้เกิดการรับ การครอบครอง การใช้ การโอน การเปลี่ยนแปลง การขจัด หรือการแพร่กระจายวัสดุนิวเคลียร์ และซึ่งก่อหรือน่าจะ ก่อให้เกิดอันตรายต่อชีวิตหรืออันตรายสาหัสแก่บุคคลใด หรือความเสียหายร้ายแรงต่อทรัพย์สิน หรือสิ่งแวดล้อม

(บี) การลักหรือการปล้นวัสดุนิวเคลียร์

(ซี) การยกยอกหรือการฉ้อโกงเพื่อให้ได้มาซึ่งวัสดุนิวเคลียร์

(ดี) การกระทำซึ่งก่อให้เกิดการถือ การส่ง หรือการเคลื่อนย้ายวัสดุนิวเคลียร์เข้ามาในหรือออกจาก รัฐโดยปราศจากอำนาจตามกฎหมาย

(อี) การกระทำต่อสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ หรือการกระทำที่สอดเข้าเกี่ยวข้องกับ การดำเนินการสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ ซึ่งผู้กระทำความผิดก่อให้เกิดโดยเจตนาหรือซึ่งรู้ ว่าการกระทำนี้น่าจะก่อให้เกิดอันตรายต่อชีวิตหรืออันตรายสาหัสแก่บุคคลใด หรือความเสียหาย ร้ายแรงต่อทรัพย์สินหรือสิ่งแวดล้อมโดยการได้รับรังสีหรือการปล่อยสารกัมมันตภาพรังสี เว้นแต่ ได้กระทำลงไปตามกฎหมายแห่งรัฐของรัฐภาคีในอาณาเขตที่สถานประกอบการทางนิวเคลียร์ ตั้งอยู่

(เอฟ) การกระทำที่ก่อให้เกิดการเรียกร้องวัสดุนิวเคลียร์โดยการข่มขู่หรือการใช้กำลัง หรือโดย รูปแบบอื่นใดของการข่มขู่

(จี) การข่มขู่

(๑) ว่าจะใช้วัสดุนิวเคลียร์เพื่อก่อให้เกิดอันตรายต่อชีวิตหรืออันตรายสาหัสแก่บุคคลใด หรือหรือความเสียหายร้ายแรงต่อทรัพย์สินหรือสิ่งแวดล้อม หรือการกระทำความผิดตามที่ ระบุไว้ในอนุวรรค (อี) หรือ

(๒) ว่าจะกระทำความผิดตามที่ระบุในอนุวรรค (บี) และ (อี) เพื่อบังคับบุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคล องค์กรระหว่างประเทศ หรือรัฐให้กระทำการใดหรือไม่กระทำการใด

(เอช) การพยายามกระทำความผิดที่ระบุในอนุวรรค (เอ) ถึง (อี)

(ไอ) การกระทำที่ก่อให้เกิดการร่วมกระทำความผิดที่ระบุในอนุวรรค (เอ) ถึง (เอช)

(เจ) การกระทำของบุคคลใดที่จัดหรือใช้ให้ผู้อื่นกระทำความผิดที่ระบุในอนุวรรค (เอ) ถึง (เอช) และ

(เค) การกระทำที่ก่อให้เกิดการกระทำความผิดใดที่ระบุในอนุวรรค (เอ) ถึง (เอช) โดยกลุ่มบุคคลที่มีความมุ่งหมายร่วมกัน การกระทำดังกล่าวต้องเป็นไปอย่างจงใจและต้องเป็นอย่างหนึ่งอย่างใดต่อไปนี้

(๑) กระทำโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการกระทำทางอาญาหรือความมุ่งหมายทางอาชญากรรมของกลุ่ม ซึ่งการกระทำหรือความมุ่งหมายดังกล่าวเกี่ยวข้องกับกระทำความผิดตามที่ระบุในอนุวรรค (เอ) ถึง (จี) หรือ

(๒) กระทำโดยรู้ถึงเจตนาของกลุ่มที่จะกระทำความผิดตามที่ระบุในอนุวรรค (เอ) ถึง (จี)

เป็นความผิดซึ่งต้องได้รับโทษที่กำหนดโดยรัฐภาคีแต่ละรัฐตามกฎหมายแห่งรัฐ

๒. รัฐภาคีแต่ละรัฐต้องกำหนดโทษสำหรับความผิดตามข้อนี้ให้เหมาะสมโดยคำนึงถึงความร้ายแรงของความผิดนั้น

#### ข้อ ๘

๑. รัฐภาคีแต่ละรัฐต้องดำเนินมาตรการตามความจำเป็นเพื่อกำหนดเขตอำนาจของตนเหนือความผิดตามข้อ ๗ ในกรณีดังต่อไปนี้

(เอ) เมื่อความผิดได้กระทำในอาณาเขตของรัฐนั้น หรือบนเรือ หรืออากาศยาน ซึ่งจดทะเบียนในรัฐนั้น

(บี) เมื่อผู้ต้องหาเป็นพลเมืองของรัฐนั้น

๒. รัฐภาคีแต่ละรัฐต้องดำเนินมาตรการตามความจำเป็นเพื่อกำหนดเขตอำนาจของตนเหนือความผิดเหล่านี้ในกรณีที่ผู้ต้องหาอยู่ในอาณาเขตตน และรัฐภาคีนั้นไม่ดำเนินการส่งผู้ร้ายข้ามแดนตามข้อ ๑๑ ไปยังรัฐใดรัฐหนึ่งตามวรรค ๑

๓. อนุสัญญาฉบับนี้ไม่เป็นการยกเว้นเขตอำนาจทางอาญาใด ๆ ตามกฎหมายแห่งรัฐ

๔. นอกจากรัฐภาคีตามวรรค ๑ และวรรค ๒ รัฐภาคีแต่ละรัฐอาจกำหนดเขตอำนาจของตนเหนือความผิดตามข้อ ๗ โดยสอดคล้องกับกฎหมายระหว่างประเทศ เมื่อรัฐภาคีนั้นเกี่ยวข้องกับ การขนส่งทางนิเวศวิทยาระหว่างประเทศในฐานะเป็นรัฐผู้ส่งออกหรือรัฐผู้นำเข้า

ข้อ ๙

เมื่อเป็นการแน่ใจว่าเป็นการอันสมควรแก่สถานการณ์ รัฐภาคีซึ่งมีผู้ต้องหาอยู่ในอาณาเขตตน ต้องดำเนินมาตรการอันเหมาะสม รวมทั้งการกักขัง ตามกฎหมายแห่งรัฐของตน เพื่อประกันให้มีผู้ต้องหาดังกล่าวอยู่เพื่อการดำเนินคดีหรือการส่งผู้ร้ายข้ามแดน และต้องแจ้งการดำเนินมาตรการตามข้อนี้โดยไม่ชักช้าต่อรัฐซึ่งต้องกำหนดเขตอำนาจตามข้อ ๘ และถ้าเห็นสมควร ต่อรัฐอื่นที่เกี่ยวข้องทั้งหมด

ข้อ ๑๐

รัฐภาคีซึ่งมีผู้ต้องหาอยู่ในอาณาเขตตนต้องเสนอคดี โดยไม่มีข้อยกเว้นใดและโดยไม่ชักช้าเกินควร ต่อเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจเพื่อดำเนินคดีตามกระบวนการตามกฎหมายของรัฐนั้น ในกรณีที่รัฐภาคีนั้นไม่ดำเนินการส่งผู้ร้ายข้ามแดน

ข้อ ๑๑

๑. ให้ถือว่าความผิดตามข้อ ๗ รวมอยู่ในความผิดที่ทำให้มีการส่งผู้ร้ายข้ามแดนได้ในสนธิสัญญาว่าด้วยการส่งผู้ร้ายข้ามแดนใด ๆ ที่มีอยู่ระหว่างรัฐภาคี รัฐภาคียอมรับที่จะรวมความผิดเหล่านั้นเข้าเป็นความผิดที่ทำให้มีการส่งผู้ร้ายข้ามแดนได้ในสนธิสัญญาว่าด้วยการส่งผู้ร้ายข้ามแดน ที่จะทำขึ้นในอนาคตระหว่างรัฐภาคี
๒. ถ้ารัฐภาคีรัฐหนึ่งซึ่งกำหนดให้การมีสนธิสัญญาเป็นเงื่อนไขในการส่งผู้ร้ายข้ามแดน ได้รับการร้องขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดนจากรัฐภาคีอีกรัฐภาคีหนึ่งซึ่งตนไม่มีสนธิสัญญาว่าด้วยการส่งผู้ร้ายข้ามแดน รัฐภาคีรัฐนั้นอาจพิจารณาใช้สนธิสัญญานี้เป็นฐานทางกฎหมายสำหรับการส่งผู้ร้ายข้ามแดนในส่วนที่เกี่ยวกับความผิดเหล่านั้นได้ ทั้งนี้ ให้การส่งผู้ร้ายข้ามแดนอยู่ภายใต้บังคับเงื่อนไขอื่นซึ่งได้กำหนดไว้โดยกฎหมายของรัฐที่ได้รับการร้องขอ
๓. รัฐภาคีซึ่งมิได้กำหนดให้การมีสนธิสัญญาเป็นเงื่อนไขในการส่งผู้ร้ายข้ามแดนต้องยอมรับว่าความผิดเหล่านั้นเป็นความผิดที่จะส่งผู้ร้ายข้ามแดนได้ระหว่างรัฐภาคี ภายใต้บังคับเงื่อนไขซึ่งได้กำหนดไว้โดยกฎหมายของรัฐที่ได้รับการร้องขอ

๔. เพื่อประโยชน์ในการส่งผู้ร้ายข้ามแดนระหว่างรัฐภาคี ให้ถือเสมือนว่าความผิดแต่ละความผิดนั้นไม่เพียงแต่กระทำในที่ที่ความผิดนั้นเกิดขึ้น แต่ยังสามารถกระทำในอาณาเขตของรัฐภาคีซึ่งต้องกำหนดเขตอำนาจของตนตามวรรค ๑ ของข้อ ๘ ด้วย

ข้อ ๑๑ เอ

ไม่มีความผิดใดที่กำหนดในข้อ ๗ ต้องถือเป็นความผิดทางการเมืองหรือความผิดที่เกี่ยวข้องเนื่องด้วยความผิดทางการเมืองหรือเป็นความผิดอันเกิดจากแรงจูงใจทางการเมืองเพื่อวัตถุประสงค์ในการส่งผู้ร้ายข้ามแดนหรือความช่วยเหลือด้านกฎหมายซึ่งกันและกัน ดังนั้น การร้องขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดนหรือความช่วยเหลือด้านกฎหมายบนฐานความผิดดังกล่าวจึงไม่อาจถูกปฏิเสธได้ด้วยมูลเหตุเฉพาะว่า เกี่ยวข้องกับความผิดทางการเมือง หรือความผิดที่เกี่ยวข้องด้วยความผิดทางการเมือง หรือความผิดอันเกิดจากแรงจูงใจทางการเมือง

ข้อ ๑๑ บี

ไม่มีบทบัญญัติใดในอนุสัญญานี้จะได้รับการตีความว่า เป็นการกำหนดพันธกรณีในการส่งผู้ร้ายข้ามแดนหรือการให้ความช่วยเหลือด้านกฎหมายซึ่งกันและกัน หากรัฐภาคีที่ร้องขอมิเหตุอันควรเชื่อว่า คำร้องขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดนสำหรับความผิดตามที่กำหนดไว้ในข้อ ๗ หรือขอความช่วยเหลือด้านกฎหมายซึ่งกันและกันเกี่ยวกับความผิดดังกล่าวได้กระทำขึ้นเพื่อวัตถุประสงค์ในการฟ้องร้องหรือลงโทษบุคคลโดยคำนึงถึงเชื้อชาติ ศาสนา สัญชาติ ชาติพันธุ์ หรือความคิดทางการเมืองของบุคคลนั้น หรือการปฏิบัติตามคำร้องขอดังกล่าวจะก่อให้เกิดอคติต่อฐานะของบุคคลนั้นไม่ว่าด้วยสาเหตุใดก็ตามเหล่านี้

ข้อ ๑๒

บุคคลใดซึ่งกำลังถูกดำเนินคดีเกี่ยวกับความผิดใด ๆ ตามข้อ ๗ ต้องได้รับการประกันว่าจะได้รับการปฏิบัติที่เป็นธรรมในทุกขั้นตอนของการดำเนินคดี

ข้อ ๑๓

๑. รัฐภาคีต้องให้ความร่วมมืออย่างดีที่สุดแก่กันและกันเกี่ยวกับการดำเนินคดีอาญาต่อความผิดตามข้อ ๗ รวมทั้งการให้พยานหลักฐานเท่าที่จะให้ได้ ซึ่งจำเป็นในการดำเนินคดี ทั้งนี้ ให้นำกฎหมายของรัฐที่ได้รับการร้องขอมาใช้บังคับในทุกกรณี
๒. บทบัญญัติของวรรค ๑ ไม่กระทบกระเทือนต่อพันธกรณีภายใต้สนธิสัญญาอื่นใด ทั้งที่เป็นทวิภาคีหรือพหุภาคี ซึ่งใช้บังคับหรือจะใช้บังคับทั้งหมดหรือบางส่วนกับการช่วยเหลือซึ่งกันและกันในเรื่องทางอาญา

ข้อ ๑๓ เอ

ไม่มีบทบัญญัติใดในอนุสัญญานี้กระทบกระเทือนการถ่ายทอดเทคโนโลยีนิวเคลียร์ในทางสันติที่ได้ดำเนินการเพื่อเสริมสร้างการคุ้มครองทางกายภาพของวัสดุนิวเคลียร์และสถานประกอบการทางนิวเคลียร์

ข้อ ๑๔

๑. รัฐภาคีแต่ละรัฐต้องให้ข้อมูลแก่ผู้เก็บรักษาเกี่ยวกับกฎหมายและข้อบังคับของตนซึ่งจะทำให้อนุสัญญานี้มีผลบังคับ ผู้เก็บรักษาต้องแจ้งข้อมูลดังกล่าวให้รัฐภาคีทั้งปวงทราบเป็นระยะ
๒. รัฐภาคีซึ่งผู้ต้องหาถูกดำเนินคดี ต้องแจ้งผลการดำเนินคดีอันถึงที่สุดให้แก่รัฐที่เกี่ยวข้องโดยตรงทราบ เป็นอันดับแรกเท่าที่สามารถปฏิบัติได้ รัฐภาคีต้องแจ้งผลการดำเนินคดีอันถึงที่สุดนั้นแก่ผู้เก็บรักษาด้วย และผู้เก็บรักษาต้องแจ้งให้รัฐทั้งปวงทราบ
๓. เมื่อการกระทำความผิดเกี่ยวข้องกับวัสดุนิวเคลียร์ระหว่างการใช้งาน การจัดเก็บ หรือการขนส่งในประเทศ และทั้งผู้ต้องหาและวัสดุนิวเคลียร์ยังคงอยู่ในอาณาเขตของรัฐภาคีที่การกระทำความผิดเกิดขึ้น หรือเมื่อการกระทำความผิดเกี่ยวข้องกับสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ และผู้ต้องหายังคงอยู่ในอาณาเขตของรัฐภาคีที่การกระทำความผิดเกิดขึ้น ไม่มีบทบัญญัติใดในอนุสัญญานี้จะได้รับการตีความว่า กำหนดให้รัฐภาคีนั้นให้ข้อมูลเกี่ยวกับการดำเนินคดีอาญาอันเกิดขึ้นจากการกระทำความผิดดังกล่าว

ข้อ ๑๕

ให้ภาคผนวกข้างท้ายเป็นส่วนหนึ่งของอนุสัญญานี้



ข้อ ๑๖

๑. การประชุมของรัฐภาคีต้องมีขึ้นโดยผู้เก็บรักษาเมื่อห้าปีหลังจากวันที่การแก้ไขเพิ่มเติมที่รับเอาเมื่อวันที่ ๘ กรกฎาคม ค.ศ. ๒๐๐๕ มีผลใช้บังคับ เพื่อพิจารณาการปฏิบัติตามอนุสัญญานี้และความเพียงพอของอนุสัญญา ที่เกี่ยวข้องกับคำปรารภ ส่วนที่มีผลบังคับทั้งหมด และภาคผนวกในแง่ของสถานการณ์เป็นอยู่ขณะนั้น

๒. ทุก ๆ ช่วงไม่น้อยกว่าห้าปีหลังจากนั้น รัฐภาคีเสียงข้างมากอาจให้ โดยการยื่นข้อเสนอต่อผู้เก็บรักษา จัดการประชุมครั้งถัด ๆ ไปที่มีวัตถุประสงค์เดียวกัน

ข้อ ๑๗

๑. ในกรณีที่มีข้อพิพาทระหว่างรัฐภาคีตั้งแต่สองรัฐขึ้นไปเกี่ยวกับการตีความหรือการใช้อนุสัญญานี้ รัฐภาคีดังกล่าวต้องปรึกษาหารือเพื่อระงับข้อพิพาทนั้นโดยการเจรจาหรือโดยวิธีการระงับข้อพิพาททางสันติวิธีใดที่คู่กรณีทั้งสองฝ่ายในข้อพิพาทยอมรับ

๒. ข้อพิพาทใดในลักษณะเช่นนี้ที่ไม่สามารถระงับโดยวิธีการที่ระบุไว้ในวรรค ๑ ถ้าคู่กรณีในข้อพิพาทฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งร้องขอ ก็ให้เสนอข้อพิพาทนั้นต่ออนุญาโตตุลาการหรือต่อศาลยุติธรรมระหว่างประเทศเพื่อวินิจฉัยชี้ขาด ในกรณีที่เสนอข้อพิพาทต่ออนุญาโตตุลาการ ถ้าภายในหกเดือนนับแต่วันที่มีการร้องขอ คู่กรณีในข้อพิพาทไม่อาจตกลงกันได้ในการจัดตั้งอนุญาโตตุลาการ คู่กรณีในข้อพิพาทอาจร้องขอให้ประธานศาลยุติธรรมระหว่างประเทศหรือเลขาธิการสหประชาชาติ แต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนหนึ่งหรือหลายคนได้ ในกรณีที่คำร้องขอของคู่กรณีในข้อพิพาทขัดแย้งกัน ให้ถือว่าคำร้องขอต่อเลขาธิการสหประชาชาติมีความสำคัญเป็นอันดับแรก

๓. รัฐภาคีแต่ละรัฐอาจประกาศไม่ยอมรับผูกพันตามวิธีการระงับข้อพิพาทวิธีหนึ่งวิธีใดหรือทั้งสองวิธีตามที่ระบุไว้ในวรรค ๒ ก็ได้ในขณะที่มีการลงนาม ให้สัตยาบัน ยอมรับ หรือให้ความเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติอนุสัญญานี้ รัฐภาคีอื่น ๆ ย่อมไม่ผูกพันตามวิธีการระงับข้อพิพาทที่ระบุไว้ในวรรค ๒ ในส่วนที่เกี่ยวกับรัฐภาคีที่ได้ทำข้อสงวนต่อวิธีการนั้นไว้

๔. รัฐภาคีใด ๆ ซึ่งได้ทำข้อสงวนตามวรรค ๓ อาจถอนข้อสงวนนั้นเมื่อใดก็ได้โดยแจ้งให้ผู้เก็บรักษาทราบ

ข้อ ๑๘

๑. อนุสัญญาฯ นี้เปิดให้มีการลงนามโดยรัฐทั้งปวง ณ สำนักงานใหญ่ทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศ กรุงเวียนนา และ ณ สำนักงานใหญ่องค์การสหประชาชาติ นครนิวยอร์ก ตั้งแต่วันที่ ๓ มีนาคม ค.ศ. ๑๙๘๐ เป็นต้นไปจนถึงวันที่อนุสัญญามีผลใช้บังคับ
๒. อนุสัญญาฯ นี้จะต้องมีการให้สัตยาบัน ยอมรับ หรือให้ความเห็นชอบโดยรัฐที่ลงนามในอนุสัญญา
๓. หลังจากที่มีผลใช้บังคับแล้ว อนุสัญญาฯ นี้จะเปิดให้มีการภาคยานุวัติโดยรัฐทั้งปวง
๔. (เอ) อนุสัญญาฯ นี้เปิดให้มีการลงนามหรือภาคยานุวัติโดยองค์การระหว่างประเทศ และองค์การส่วนภูมิภาค ซึ่งจัดตั้งโดยรวมตัวกันหรือในลักษณะอื่น ทั้งนี้ องค์การดังกล่าวจะต้องก่อตั้งขึ้นโดยรัฐอธิปไตยและมีอำนาจในการเจรจา ทำความตกลง และใช้ความตกลงระหว่างประเทศในเรื่องที่ครอบคลุมโดยอนุสัญญาฯ นี้  
(บี) องค์การดังกล่าวต้องใช้สิทธิและปฏิบัติตามความรับผิดชอบซึ่งอนุสัญญาฯ นี้ถือว่าเป็นของรัฐภาคีเกี่ยวกับเรื่องซึ่งอยู่ในอำนาจขององค์การนั้นในนามของตนเอง  
(ซี) เมื่อเข้าเป็นภาคีแห่งอนุสัญญาฯ นี้ องค์การดังกล่าวต้องแจ้งให้ผู้เก็บรักษาทราบ ว่า รัฐใดบ้างเป็นสมาชิกของตนและบทบัญญัติข้อใดบ้างแห่งอนุสัญญาฯ นี้จะไม่ใช้บังคับกับตน  
(ดี) องค์การดังกล่าวดังกล่าวไม่มีสิทธิออกเสียงเพิ่มจากคะแนนเสียงของรัฐสมาชิกตน
๕. ให้ผู้เก็บรักษาสัตยาบันสาร ตราสารรับรอง ตราสารให้ความเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติสารไว้ที่ผู้เก็บรักษา

ข้อ ๑๙

๑. ให้อนุสัญญาฯ นี้มีผลใช้บังคับในวันที่สามสิบหลังจากวันที่ได้มีการมอบสัตยาบันสาร ตราสารรับรอง หรือตราสารให้ความเห็นชอบ ฉบับที่ยี่สิบเอ็ด
๒. สำหรับรัฐแต่ละรัฐซึ่งให้สัตยาบัน ยอมรับ ให้ความเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติอนุสัญญาฯ นี้หลังจากวันที่ได้มีการมอบสัตยาบันสาร ตราสารรับรอง หรือตราสารให้ความเห็นชอบ ฉบับที่ยี่สิบเอ็ด ให้อนุสัญญาฯ นี้มีผลใช้บังคับในวันที่สามสิบหลังจากวันที่รัฐดังกล่าวได้มอบสัตยาบันสาร ตราสารรับรอง ตราสารให้ความเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติสาร

ข้อ ๒๐

๑. โดยไม่กระทบกระเทือนต่อข้อ ๑๖ รัฐภาคีอาจเสนอให้มีการแก้ไขอนุสัญญาฯ นี้ได้ โดยให้ยื่นเสนอข้อแก้ไขต่อผู้เก็บรักษา และผู้เก็บรักษาต้องเวียนข้อเสนอนั้นให้รัฐภาคีทั้งปวงทราบ ถ้ารัฐภาคีส่วนใหญ่ร้องขอให้ผู้เก็บรักษาเรียกประชุมเพื่อพิจารณาข้อเสนอแก้ไขอนุสัญญาฯ ผู้เก็บรักษา

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการเพื่อประโยชน์ในการทำความเข้าใจข้อบทอนุสัญญา  
กลุ่มกฎหมาย สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

ต้องเชิญรัฐภาคีทั้งปวงประชุมโดยเริ่มประชุมไม่น้อยกว่าสามสัปดาห์หลังจากที่ได้ออกหนังสือเชิญประชุม ผู้เก็บรักษาต้องเวียนข้อแก้ไขใด ๆ ที่ที่ประชุมมีมติรับด้วยคะแนนสองในสามของจำนวนรัฐภาคีทั้งหมด ให้รัฐภาคีทั้งปวงทราบโดยพลัน

๒. ให้ข้อแก้ไขมีผลใช้บังคับกับรัฐภาคีแต่ละรัฐซึ่งได้มอบสัตยาบันสาร ตราสารรับรอง หรือตราสารให้ความเห็นชอบข้อแก้ไขในวันที่สามสัปดาห์หลังจากวันที่รัฐภาคีจำนวนสองในสามได้มอบสัตยาบันสาร ตราสารรับรอง หรือตราสารให้ความเห็นชอบกับผู้เก็บรักษา หลังจากนั้นให้ข้อแก้ไขมีผลใช้บังคับกับรัฐภาคีอื่นใดในวันที่รัฐภาคีนั้นมอบสัตยาบันสาร ตราสารรับรอง หรือตราสารให้ความเห็นชอบข้อแก้ไข

#### ข้อ ๒๑

๑. รัฐภาคีใด ๆ อาจบอกเลิกอนุสัญญานี้ได้โดยแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังผู้เก็บรักษา
๒. ให้การบอกเลิกอนุสัญญามีผลเมื่อครบหนึ่งร้อยแปดสัปดาห์หลังจากวันที่ผู้เก็บรักษาได้รับแจ้งการบอกเลิก

#### ข้อ ๒๒

ผู้เก็บรักษาต้องแจ้งเรื่องต่อไปนี้ให้รัฐทั้งปวงทราบโดยพลันถึง

- (เอ) การลงนามอนุสัญญานี้แต่ละครั้ง
- (บี) การมอบสัตยาบันสาร ตราสารรับรอง ตราสารให้ความเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติสารแต่ละครั้ง
- (ซี) การทำข้อสงวนหรือการถอนข้อสงวนใด ๆ ตามข้อ ๑๗
- (ดี) การแจ้งใด ๆ โดยองค์การตามข้อ ๑๘ วรรค ๔ (ซี)
- (อี) การมีผลใช้บังคับของอนุสัญญานี้
- (เอฟ) การมีผลใช้บังคับของข้อแก้ไขใด ๆ ของอนุสัญญานี้ และ
- (จี) การบอกเลิกใด ๆ ตามข้อ ๒๑

#### ข้อ ๒๓

ให้ผู้อำนวยการทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศเป็นผู้เก็บรักษาต้นฉบับของอนุสัญญานี้ ซึ่งเป็นภาษาอารบิก จีน อังกฤษ ฝรั่งเศส รัสเซีย และสเปน และเป็นหลักฐานแท้จริงเท่าเทียมกัน และผู้อำนวยการทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศต้องส่งสำเนาอนุสัญญาที่รับรองแล้วให้แก่รัฐทั้งปวง

ภาคผนวก ๑

ระดับการคุ้มครองทางกายภาพที่จะใช้ในการขนส่งวัสดุนิวเคลียร์ระหว่างประเทศ

ตามการจัดประเภทในภาคผนวก ๒

๑. ระดับการคุ้มครองทางกายภาพสำหรับวัสดุนิวเคลียร์ระหว่างการเก็บรักษา อันเป็นส่วนหนึ่งของการขนส่งทางนิวเคลียร์ระหว่างประเทศ มีดังต่อไปนี้

(เอ) วัสดุประเภทที่ ๓ ให้เก็บรักษาในบริเวณที่มีการควบคุมการเข้าออก

(บี) วัสดุประเภทที่ ๒ ให้เก็บรักษาในบริเวณที่มียามรักษาการณ์หรือเครื่องอิเล็กทรอนิกส์ควบคุมตลอดเวลา ล้อมรอบด้วยสิ่งกีดขวาง มีช่องทางเข้าออกจำกัด และมีการควบคุมที่เหมาะสมหรือบริเวณที่มีระดับการคุ้มครองทางกายภาพเท่าเทียมกัน

(ซี) วัสดุประเภทที่ ๑ ให้เก็บรักษาในบริเวณที่มีการคุ้มครองตามที่ระบุไว้สำหรับประเภทที่ ๒ ข้างต้น ซึ่งต้องเพิ่มการจำกัดการเข้าออกเฉพาะบุคคลซึ่งได้รับการพิสูจน์ความน่าเชื่อถือแล้ว และอยู่ภายใต้การควบคุมของยามรักษาการณ์ซึ่งมีการติดต่ออย่างใกล้ชิดกับหน่วยกำลังตอบโต้ที่เหมาะสม มาตรการเฉพาะที่ใช้ในเรื่องนี้ควรมีวัตถุประสงค์เพื่อตรวจพบ และป้องกันการจู่โจมการเข้าออกโดยมิชอบ หรือการเคลื่อนย้ายวัสดุโดยมิชอบ

๒. ระดับการคุ้มครองทางกายภาพสำหรับวัสดุนิวเคลียร์ระหว่างการขนส่งระหว่างประเทศ มีดังต่อไปนี้

(เอ) วัสดุประเภทที่ ๒ และประเภทที่ ๓ ให้ทำการขนส่งด้วยความระมัดระวังเป็นพิเศษ ซึ่งรวมถึงการเตรียมการล่วงหน้าระหว่างผู้ส่ง ผู้รับ และผู้รับขน และการตกลงล่วงหน้าระหว่างบุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลตามเขตอำนาจและข้อบังคับของรัฐผู้ส่งออกและรัฐผู้นำเข้า โดยระยะเวลา สถานที่ และวิธีการสำหรับการโอนความรับผิดชอบในการขนส่ง

(บี) วัสดุประเภทที่ ๑ ให้ทำการขนส่งด้วยความระมัดระวังเป็นพิเศษตามที่ได้ระบุไว้สำหรับการขนส่งวัสดุประเภทที่ ๒ และประเภทที่ ๓ ข้างต้น และอยู่ภายใต้การควบคุมตลอดเวลาของผู้คุ้มกัน และภายใต้สภาวะที่เชื่อมั่นได้ว่าจะติดต่ออย่างใกล้ชิดกับหน่วยกำลังตอบโต้ที่เหมาะสมได้ด้วย

(ซี) สำหรับยูเรเนียมธรรมชาตินอกจากที่อยู่ในสภาพของสินแร่หรือกากแร่ การคุ้มครองการขนส่งสำหรับยูเรเนียมที่มีปริมาณเกินกว่า ๕๐๐ กิโลกรัม ให้รวมถึงการแจ้งล่วงหน้าของการส่งของ โดยระบุวิธีการขนส่ง กำหนดเวลาที่คาดว่าจะมาถึง และการยืนยันการได้รับของ

ภาคผนวก ๒

ตาราง : การจัดประเภทวัสดุนิวเคลียร์

วัสดุ	สภาพ	ประเภท		
		๑	๒	๓
๑. พลูโทเนียม <sup>(เอ)</sup>	ยังไม่ใช้งาน <sup>(บี)</sup>	ตั้งแต่ ๒ กิโลกรัมขึ้นไป	น้อยกว่า ๒ กิโลกรัม แต่มากกว่า ๕๐๐ กรัม	๕๐๐ กรัม หรือน้อยกว่า แต่มากกว่า ๑๕ กรัม
๒. ยูเรเนียม ๒๓๕	ยังไม่ใช้งาน <sup>(บี)</sup>	ตั้งแต่ ๕ กิโลกรัมขึ้นไป	น้อยกว่า ๕ กิโลกรัม แต่มากกว่า ๑ กิโลกรัม	๑ กิโลกรัม หรือน้อยกว่า แต่มากกว่า ๑๕ กรัม
		ยูเรเนียมเสริมสมรรถนะ ด้วยยูเรเนียม ๒๓๕ ตั้งแต่ ร้อยละ ๒๐ ขึ้นไป	ตั้งแต่ ๑๐ กิโลกรัมขึ้นไป	น้อยกว่า ๑๐ กิโลกรัม แต่มากกว่า ๑ กิโลกรัม
		ยูเรเนียมเสริมสมรรถนะ ด้วยยูเรเนียม ๒๓๕ ตั้งแต่ ร้อยละ ๑๐ ขึ้นไป แต่ น้อยกว่าร้อยละ ๒๐		ตั้งแต่ ๑๐ กิโลกรัมขึ้นไป
๓. ยูเรเนียม ๒๓๓	ยังไม่ใช้งาน <sup>(บี)</sup>	ตั้งแต่ ๒ กิโลกรัมขึ้นไป	น้อยกว่า ๒ กิโลกรัม แต่มากกว่า ๕๐๐ กรัม	๕๐๐ กรัม หรือน้อยกว่า แต่มากกว่า ๑๕ กรัม
		ยูเรเนียมเสริมสมรรถนะ ด้วยยูเรเนียม ๒๓๕ สูง กว่าตามธรรมชาติ แต่ น้อยกว่าร้อยละ ๑๐		
๔. เชื้อเพลิงใช้แล้ว			เชื้อเพลิงยูเรเนียมด้อยสมรรถนะ หรือเชื้อเพลิงยูเรเนียม ธรรมชาติ เชื้อเพลิงทอเรียม หรือเชื้อเพลิงเสริม สมรรถนะต่ำ (มีวัสดุแตกตัวได้น้อยกว่าร้อยละ ๑๐) <sup>(ดี)(อี)</sup>	

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการเพื่อประโยชน์ในการทำความเข้าใจข้อบัพทอนุญาต  
กลุ่มกฎหมาย สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

- (เอ) พลูโทเนียมทั้งหมดนอกจากที่มีไอโซโทป ๒๓๘ เกินร้อยละ ๘๐
- (บี) วัสดุที่ไม่ผ่านการฉายรังสีในเครื่องปฏิกรณ์หรือวัสดุที่ผ่านการฉายรังสีในเครื่องปฏิกรณ์ แต่มีระดับรังสีจะเท่ากับหรือน้อยกว่า ๑ เกรย์/ชั่วโมง (๑๐๐ แร็ด/ชั่วโมง) ณ ระยะหนึ่ง เมตรโดยไม่มีวัสดุกำบัง
- (ซี) ปริมาณที่ไม่อยู่ในประเภท ๓ และยูเรเนียมธรรมชาติ พึงได้รับการคุ้มครองตามวิธีปฏิบัติ ในด้านการจัดการที่รอบคอบ
- (ดี) แม้ว่าจะได้มีการระบุระดับแห่งการคุ้มครองนี้ไว้แล้ว รัฐอาจกำหนดประเภทการคุ้มครอง ให้แตกต่างกันไปตามการประเมินสภาพการณ์เฉพาะ
- (อี) เชื้อเพลิงอื่นที่อาศัยคุณสมบัติของวัสดุฟิสไซล์แรกเริ่มที่จัดอยู่ในประเภทที่ ๑ และ ๒ ก่อนการฉายรังสีอาจได้รับการลดระดับลงมาหนึ่งประเภทในขณะที่ระดับรังสีจาก เชื้อเพลิงสูงกว่า ๑ เกรย์/ชั่วโมง (๑๐๐ แร็ด/ชั่วโมง) ณ ระยะหนึ่งเมตรโดยไม่มีวัสดุ กำบัง